

漢語普通話教學的十項原則^{*}

程相文^{**}

北京語言文化大學澳門公務員普通話培訓班自1990年建立以來，已經9個年頭，共培訓學員540名。這在我校每年近5000名中外結業、畢業生總量中雖然佔的比例很小，但是，從教學安排、教師配備、教材編寫、課程設置、課題設置、課題研究等各方面，我們都把它作為全校教學工作的一個重要組成部分。9年來先後主講澳門班課程的教師共12位，教齡一般都在10年以下，其中8位是教授、副教授。我校僅有的兩位國家級普通話測試員，都在澳門班任教。1995年以來，我校還在原國家教授和有經驗的教師為澳門班編寫了專用系列教材《漢語普通話教程》。該教材正式出版後配有全套錄音帶，近期學校又組織力量趕制配套光盤，計劃於今年12月推出，作為向澳門回歸祖國的獻禮。全校上下對這項工作如此重視，這是因為我們深深體會到，這項工作不但具有深遠的歷史意義，而且從教學上講，具有不可忽視的特殊意義。

面向港澳地區，以操粵方言的學生為對象的漢語普通話教學，不同於內地方言區推廣普通話的教學，也不同於我校大規模進行的對外漢語教學，有其自身的特點和教學規律。

與內地方言區普通話教學相比較：

港澳地區雖然屬於漢語粵方言區的一部份，但由於政治上長期分治，兩地實行的語文政策大不相同，加上教育制度和歷史的原因，港澳地區多年來形成一個多語種多方言的社會，在香港，英語與漢語並存；在澳門，葡語、粵語和英語三語流通。由於這種複雜的語言文化現象，大多數港澳同胞使用的語言是一種混合語言，面對的文化是一種混合文化，以至於思維方式也變成中西混合交對性的。這給港澳同胞學習普通話帶來許多困難，如果用內地方言區推廣普通話的教材和教法來開展教學是遠遠不夠的。

* 本文是一九九九年五月四日在北京舉行由行政暨公職司與北京語言文化大學合辦的“澳門公共行政前瞻”研究會的發言稿。

** 北京語言文化大學教授

與對外漢語教學相比較：

對外漢語教學的對象是外國人，母語與目的語是兩種截然不同的語言；我們的教學對象是操粵方言的成年人，母語與目的語是同一種語言中方言與標準語的關係。對外國人來說，漢語的字、詞、語音、語言功能以及語言所包含的文化因素等都是全新知識，需要全面的一點一滴的去學習、去訓練、去掌握。對於操粵方言的學生來說，學習普通語的難點主要在語言及普粵詞匯與語法的不同之處。

內地方言區推廣普通話的過程中，面對的語言文化負遷移現象來自方言。外國人學習漢語的過程中，面對的語言文化負遷移現象來自母語。而港澳同胞在學習普通話的過程中，面對的語言文化負遷移現象卻來自外語和方言兩個方面。他們面臨的學習任務和難度，不同於外國人，又近似外國人。所以說，對港澳地區的漢語普通話教學，具有第一語言教學的性質，同時又具有第二語言教學的性質。從這一特定的語言教學性質出發，我們經過長期的探索，在教學實踐中總結出漢語普通話教學的十項基本原則。

1. 以語音為重點、語音教學貫穿始終的原則

對於操粵方言的學生來說，學習普通話的難點主要在語音。普通話聲母21個，韻母39個；粵方言聲母19個，韻母53個。這些聲、韻母不但數量不等，而且具有十分複雜的對應關係。學生常常因為聲母的差異把“開花”讀成“開發”，“姓胡”讀成“姓吳”；因為韻母的差異把“外邊”讀成“外賓”，“有限”讀成“有汗”。普通話有4個聲調，粵方言有9個聲調，每個聲調的調值都與普通話不同。加上粵方言保留了古代入聲字的韻尾，元音分為長短兩個音等因素，使得語言音教學成為整個教學過程的重點。

為了突出和加強語音教學，我們在設計和編寫教程時，使《語音課本》獨立成冊，完全按照漢語的語音系統，由易到難、科學地安排教學內容，把普通話語音與粵方言語音從各個不同的角度仔細地進行對比，有針對性地安排了充分的練習材料。

語音教學貫穿始終，首先是貫穿於每一種課程。實際上語音教學是以兩種方式進行的，一種是語音課，按照語音知識的系統循序漸進地進行；一種是其他語言技能課，按照所需字、詞的發音，打破漢語拼音方案的順序，急用先學。

語音教學貫穿始終，是分階段分層次進行的，不同的階段有不同的要求。第一階段為語音階段，以普通話的發音、正音教學為主，教授和練習普通話的聲母、韻母、聲調、輕聲、兒化、變調、重音、語調等。同時進行一些簡短的會話練習，使音素教學和語流教學相結合。要求學生掌握普通話的語音系統，了解普通話的音變規律，發音的時聲韻調調型正確，調值概念清楚，發現錯誤能自覺改正。第二階段為綜合訓練階段，以普通話的詞匯和語法知識教學為主，以話題為語言技能訓練的基本單位，進行語音、詞匯、語法、普通成段表達的綜合訓練。要求學生熟練掌握漢語拼音方案和普通話的音變規律，發音時不但調型正確，而且調值基本符合標準，能夠流利地用普通話進行交際，沒有中外文混合使用的現象和明顯的廣東話方音影響。

2. 注重 語音、詞匯和語法對比的原則

粵方言與普通話在語音方面的差別很大，在詞匯和語法方面也存在着不容忽視的差別。但是，這種差別跟兩種語言的差別有質的不同。任何兩種語言，雖然可以互譯，可以進行對比的研究，但很難找到一一對應的規律。比如英語與漢語比較，have≠有，and≠和，all≠都，其對比關係之複雜，每一個詞論證起來都可以寫成一篇文章。粵方言與普通話的關係則不同，。從語音到詞匯和語法，絕大部分都具有一一對應的規律。比如語音，粵方言聲母g出現在齊齒呼和撮口呼之前，普通話讀成j，其他仍讀g。比如詞匯，“我的、你的、他的”，英語分別譯為mine, yours, his，粵方言中與“的”對應的是“嘅”。只要記住這個規律，把“我嘅、你嘅、佢嘅”讀成“我的、他的”就行了。再比如語法結構，“對你不住”，“追我不上”，“找他不着”，“打你不死”等言一數句式，只需要記住把賓語放在補語之後，變成“對不住你”等等就可以了。“把這種一一對應的規律全面地系統地進行對比，是操粵方言的學生學習普通話的一條捷徑。因此，我們的教材和課堂教學都十分注重語言、詞匯、和語法的對比。

3. 語言知識與語言技能相結合、以技能訓練為中心的原則

對港澳地區的漢語普通話教學是以培養語言交際能力為目標，以語言技能訓練為核心的語言教學。這一性質決定了，課堂教學的重點不在於詳盡的知識講授，而在於語言技能訓練。課堂教學活動的中心不是學生聽老師“講”，而是學生在老師的指導下“練”，也就是在語言理論知識的指導下，進行大量的、有效的語言技能訓練。這一原則我們稱之為“精講多練”。所謂“精講”，就是要講得少而精，第一要“少講”，把大量的時間留給學生去練習，第二講得要“精”，要精確地選擇講授內容、講授範圍和講授方法，精心設計解決問題的程序，用最少的話把有關語言知識講清楚。力求講授過程符合學生的認知規律。所謂“多練”，就是課堂上70%以上時間要用來進行大量的、多種形式的語言技能訓練，包括由知到能的訓練，由能到熟巧的訓練。教師在學生的操練過程中隨時糾正學生在發音、用詞及語法方面的錯誤。

“精講多練”體現在語音教學中，是把語音知識通過口型、手勢、圖表、教具等，變成形象的教學手段，使學生在課解的基礎上自覺模仿、自覺糾正錯誤。我們的老師在教學實踐中總結出許多成功的經驗和方法，例如：

觀察法。讓學生注意觀察老師發音時的口形，然後對着小鏡子再觀察自己的口形，看一看自己發音時，u圓不圓唇，o露不露下齒，jqx的上下齒接近不接近，前後鼻音的舌位有什麼變化等。

帶音法。用一個學過的音素或學生母語中存在的音素帶出另一個發音部位和方法相關的新音素，或者用一個易發音的音素帶出另一個發音部位相近而發音比較困難的音素。如用o帶出e，用sh帶出r，用ni帶出nu，用“一根”帶出“一斤”等。

手勢法。zhe che she re 這幾個音節學生很難發準，因為粵方言既沒有zh ch sh r這一組翹舌音，也沒有e這個韻母。學生發音時顧此失彼，注意了zh ch sh r的卷

舌動作，到發韻母e時舌尖仍緊張，依然上翹，常常會發成zher cher sher rer 老師用四指彎曲的手勢指導學生發聲母，然後把四指放平，讓學生明白舌頭有個放平的動作，這幾個音節就能發好了。

難點突破法。z c s , zh ch sh這兩組聲母是大家公認的教學難點。如果不加分析，平均用力，帶着學生念來念去，費了好大力氣還是念不好。老師經過認真研究，發現s是一個單純的擦音，在西方很多語言中都有這個音，英語中的狄更斯，法語中的s。可見s是一個突破口，老師引導學生先讀s，通過個音把這一組音的舌位告訴學生，接着再教塞擦音z，第三步用一張紙片放在嘴上，演示送氣不送氣的區別，發出c。三個音發準以後，保持原舌位，把舌頭卷起來，再示範zh ch sh的發音。整個教學過程老師沒講幾句話，學生順利的掌握了這一組聲母的發音。看起來在教學中只是簡單的顛倒了一下順序，但是能夠設計出這樣一個方案，說明我們的老師對漢語語音系統的知識以及學生的母語情況是了如指掌的，同時也說明，任何一個教學環節的成功，哪怕是極細小的環節的成功，都是以雄厚的語言知識及教學法理論為基礎的。

另外，還有聽辨法、比較法、跨張法、同調練習法、異調練習法、定譜練習法等等，都是十分有效的“精講多練”的教學方法。

4. 語言技能全面訓練、有所側重的原則

前面講到教學對象的特殊性，特別是外文學校畢業的公務員，他們是一個特殊的群體。他們有的是澳門出生的葡裔居民，有的是具有中葡兩種血統的人士，有的是在澳門定居、讀書、長大的外籍人，他們雖然會講廣東話，但不會讀寫中文，外語綜合能力高於漢語綜合能力，對於他們來說，使用內地推廣普通話的教材和教法單純進行發音、正音訓練是遠遠不夠的，必須進行聽說讀寫全面的語言技能訓練。但是他們又不完全等同於外國人，他們長期生活在中國語言文化的環境中，受到中國語言文化的熏陶，具有一定的漢語語言基礎和一定的中國文化背景知識。他們對漢語普通話接受能力比一般外國人要強的多。我們分析了澳門班學生的試卷，和外國學生的試卷加以對比，發現他們的錯誤有各自不同的規律，我們把這些錯誤分為理解性錯誤和表達性錯誤，外國留生理解性錯誤佔38%，表達性錯誤佔62%。而澳門班學生理解性誤為12%，表達性錯誤為88%。雖然二者反映了表達比理解難度更大的規律，但兩類學生的差距告訴我們，對外國留學生來說，理解性訓練是一個不容忽視的基本環節；對於澳門班學生來說，理解基本上沒有什麼大問題，應該集中力量抓表達的訓練。因此，在語言技能全面訓練的同時，必須有所側重。即：在聽說與讀寫的關係中突出聽和說；在聽與說的關係中，進一步突出說的訓練。

5. 課程教學交際化，以培養交際能力為目標的原則

學習普通話是為了用普通話進行交際。課堂教學的最終目的是培養學生的交際能力。所謂交際能力，就是把握在什麼場合、對什麼人、用什麼方式、說什麼話的能力。這裏包括選擇恰當的語音形式、恰當的詞語、恰當的句式、恰當的應對方式、恰當的語氣和語體。培養交際能力的重要途徑是課堂教學交際化，課堂教學交際化的主要手段是語法結構與語言功能相結合，創造一種交際化的語言環境。

《漢語普通話教程》在總體設計上採取多元化教學法體系，精讀課以語法結構為綱，合理安排功能項目；口語課以功能項目為綱，盡量重現語法結構。比如口語第一課安排的功能項目是“打招呼”和“問候”，分為陌生人之間、熟人之間、長幼之間、家庭成員之間、上下級之間五類，以五組小對話的形式出現。精讀第一課在使本語法結構高頻率出現的前提下，要把上述五類功能項目融進課文。我們經過反復斟酌，設計了“黃小玉，祝賀你！”這篇課文，寫黃小玉的家人及親朋好友在黃小玉家裏聚會，為黃小玉送行，來的人有小玉的哥嫂，小玉的同事，還有小玉爸爸的學生，他們之間的關係有主有客，有長有幼，有的比較熟悉，有的比較陌生，把各種打招呼和問候的方式融合在一起，為課堂教學的交際化創造了良好的條件。我們的老師在教學中十分注意利用這些條件，並千方百計的創造真實的語境，努力體現課堂教學過程交際化的原則。

6. 語言與文化相結合、文化教學為語言教學服務的原則

語言與文化是共存的，二者息息相關，不可分割。語言結構本身具有一定的文化內涵，語言的使用也總要遵循一定的文化規約。要學好一種語言，必須學習他的背景文化。外國人學習漢語，遇到一些文化含義比較豐富的詞語和句子，如：“黑手”“紅人”“小意思”“意思意思”“打點打點”“電視紅娘”等，不講清楚文化背景是怎麼也理解不了的。粵方言區的人士學習普通話也會遇到類似的情況，北京人常說的“板爺”“刺兒頭”“單元房”“卷鋪蓋卷兒”等，許多南方人也不明白什麼意思。據說廣東籍著名作家秦牧先生第一次到北京的時候，看到街上有一個牌子，寫着“口內鑲牙”，心裏想，北京人真囉嗦，“鑲牙”難道還會鑲在口外嗎？走了幾步看見一個牌子，寫着“口內存車”，他不明白了。再往前走又看見一個牌子，寫着“口內廁所”，他更糊塗了。不得不向路邊的北京人請教，一問才知道，原來北京的胡同特別多，這“口內”指的是“胡同口內”

澳門和香港一樣，是一個雙語雙文化的社會。兩種不同的文化相互交流、相互影響，各自從對方的文化中吸收自己所需要的東西作為補充，又各自保持了自己的獨立系統。這種複雜的文化現象給漢語普通話教學帶來的負面影響，有時表現為中西文化差異造成的干擾，如把“給我打電話”說成call我”（call me），把“一箭雙雕”說成“一石二鳥”（kill two bird with one stone）等。有時表現為中國南北地域性文化差異造成的干擾，如把“對牛彈琴”說成“鷄同鴨講”，把“吃啞巴虧”說成“食死貓”，把“一個蘿蔔一個坑”說成“一個蜆一個肉”等。有時同一個詞，在普通話和粵方言中意思是完全不同的，如“班房”在普通話中是關押犯人的“牢房”，在粵方言中是學生上課的“教室”。“打靶”在普通話中是以靶子為目標的射擊訓練活動，而在粵方言中卻是真正的“槍斃”人。如果遇到語言差異、文化差異、中西差異、南北差異交織在一起，對漢語普通話中的一些句子就很容易產生誤解。

語言與文化相結合，首先要體現在教材。《漢語普通話教程》文化項目的設置，兼顧中國當代文化和傳統文化，但以介紹當代文化為主，充分展示當代中國的新國情、新觀念、新風俗；兼顧中國北方文化和南方文化，但以介紹北方文化為主，注意北方文化和港澳文化的對比。《教程》文化項目的設置分為三種類型，一類是專題介紹文化的課文，如“早點與早茶”、“姥姥家的四合院”、“馮教授

談文化”等，這類課文佔20%左右。二類是含有文化內容的課文，以生活、工作、交際等話題為明線，以文化內容為暗線，如“北京人的夜生活”、“游子情”、“音樂之家”等，都含有豐富的文化內容。這類課文佔30%左右。第三類是含有文化內容的詞句，包括不同文化造成的詞匯空缺現象、詞義的非對應現象、詞匯引伸意義的不等值現象以及俗語、成語、歇後語等在表達方式上的差異等。這些文化因素造成的語言差異，我們稱之為“文化點”。在編寫教材的過程中，我們力求使“文化點”均勻的分布在課文和練習之中，以便教材和課堂教學充滿豐富的文化內涵。

另外，我們還根據學生的普通話水平，適當開設文化課，以講座的形式向學生介紹一些文化知識。所有這些文化教學內容，都是為語言教學服務的，都是為了掃清語言理解和語言表達中的障礙，使學生的普通話說得更地道，達到一個更高的層次。

7. 傳統文化與當代生活話題相結合、以當代生活話題為主體的原則

漢語普通話教學中涉及到的文化內容，包括中國傳統文化和當代生活話題。傳統文化如中醫、四合院、孔子、京劇等，約佔課文內容的20%。當代生活話題包括的內容相當廣泛，從學習到工作，從運動到醫療，從交通到旅遊，從政治到經濟，從愛情婚姻到家庭生活等等，約佔課文的80%。

作為澳門政府的公務員，將來要用普通話和內地的各級幹部進行交往，必須了解內地當代的政治、經濟和社會生活，必須掌握有關這方面的大量詞匯。比如政治方面的常用詞有：黨中央、國務院、人大、政協、四個堅持、改革開放、毛澤東思想、鄧小平理論、有中國特色的社會主義等。比如經濟方面的常用詞有：國營企業、三資企業、市場經濟、商業經濟、集市貿易、多種經營、企業家、個體戶等。比如社會生活方面的常用詞有：“五大”生產、下崗、轉崗、再就業、獎酬金、鐵飯碗、走後門、開綠燈、反腐敗、計劃生育、希望工程等。這些詞語不論你讀書看報，還是跟內地人交談，都是非常有用的。學生可以通過學習這些詞語進一步加深了解內地社會生活，同時進一步提高普通話表達能力。因此，我們的普通話教材和課堂教學堅持以當代生活話題為主體的原則，兼顧中國傳統文化。

8. 提高口語能力與提高語文綜合能力相結合的原則

不論是澳門行政暨公職司派來我校學習的公務員，還是港澳地區的其他人士，他們學習普通話的主要目的是使用普通話進行交際和工作。特別是澳門公務員，學習目的更加明確，就是要用普通話作為一種工作語言。他們結業以後回到澳門，不但是使用普通話進行口頭翻譯和接待，而且要用普通話閱讀和起草信件和文件，收集中文信息資料。也就是要具有運用普通話進行工作的能力。在某種意義上講，語文能力就是工作能力。所以，我們的普通話教學，在注重聽說訓練的同時，也要抓讀寫訓練。在語言教學中，我們常常遇到一些外國留學生，他們不喜歡寫漢字，要求只練聽說，不練讀寫，甚至要求教材中不要出現漢字，只使用漢語拼音。我們有些老師在國外作過這樣的試驗，教出來的學生是只會說幾句漢語的文盲。因為不識字，不能看書，學會的幾句話很快就忘掉了。要掌握一種語言，必須具有聽說寫的

綜合能力。澳門公務員學習普通話也是這樣，缺乏讀寫能力或者讀寫能力比較差的學生必須補上這一課。我們在教材和教學中對語文綜合能力的培養都有明確規定。學生每天都有書面作業，要求也很嚴格。教學目標之一是通過本套教材使學生學會甲乙丙三級漢字2200個。高級班配以公文寫作、行政、文化等課程，使學生在學完這套教材之後，不但能講一口流利的普通話，而且具有一定水平的普通話語文能力。

9. 針對不同教學對象，因材施教的原則

澳門班的教學對象分為普通班和短期強化班兩類。普通班分為A班、B班、翻譯員班，短期強化班分為A班、B班、C班和主管班四種。教學對象的普通話基礎不同、學習時間不同，當然必須使用不同的教材，必須有不同的教學內容、教學目標和教學要求。根據因材施教的原則，我們制定了專門的授課計劃。

班級	入學程度	學習時間	教學內容	教學目標	教學要求
普A班	5級	3月	語音課本 精讀二冊 口語二冊 聽力二冊	8級	1 普通話口語流利，比較標準。 2 掌握4000常用詞，全部基本語法規則。 3 能用普通話進行工作，擔任一般翻譯。
普B班	3級	6月	語音課本 精讀二冊 口語二冊 聽力二冊	8級	同普A班
翻譯員班	5級	10周	語音課本 精讀二下 口語二冊 寫作課	8級	1 普通話口語流利、比較標準。 2 掌握4000常用詞，全部基本語法規則。 3 了解中國傳統文化和當代社會生活。 4 勝任口譯工作，能起草一般公文。
強A班	3級	6月	語音課本 精讀一上 口語一上	4級	1 掌握漢語拼音方案，聲韻調基本正確。 2 掌握1000常用詞，25項語法規則。 3 能用普通話進行日常生活會話。

班級	入學程度	學習時間	教學內容	教學目標	教學要求
強 B 班	4 級	6 周	語音課本 精讀一下 口語一下	5 級	1 熟練掌握語音知識， 聲韻調比較準確。 2 掌握 2000 常用詞， 42 項語法規則。 3 能用普通話進行一般 交際活動。
強 C 班	5 級	6 周	語音課本 精讀二上 口語二上	7 級	1 語音語調比較標準， 沒有明顯方音。 2 掌握 3000 常用詞， 全部基本語法規則。 3 能用普通話進行工 作，擔任一般翻譯。
主管班	2 級	6 周	語音課本 精讀一上 口語一上	4 級	同 A 班。

10. 課程教學與豐富多彩的語言實踐活動相結合的原則

港澳人士到北京來學習普通話，最大的優勢是這裏有一個講普通話的大環境。大街上、商店裏、廣播裏、電視裏、到處都能聽到普通話，這是一個學習普通話的大課堂。語言教學如果只在教室裏進行，往往會造成這樣一種怪現象：學生聽得懂老師的話，卻聽不懂其他人的話；看得懂教科書，卻看不懂其他的報刊雜誌。原因是老師的話和教科書上的話是最標準的，詞匯量和語法規則都受到嚴格的限制。走出校門聽到的普通話可能會有一點南腔北調，語速比較快，用詞和語法都不是那麼講究，學生很難一下子適應。所以我們主張課堂教學與豐富多彩的語言實踐活動相結合，一方面鼓勵學生課餘時間大膽走出校門，到商店裏、公共汽車上去聽、去說，另一方面，我們還專門安排了語言實踐課，帶着學生走出課堂，走進社會。

語言實踐課一般每周一次，我們先後組織學生去過北京的四合院、老舍茶館、故宮、長城、香山公園等，有條件的還組織學生外地旅行。語言實際踐課與一般的游覽大不同，課前老師都作了充分的準備，根據學生的水平把每一個景點的資料編寫整理好，打印出來提前發給學生。出發前老師把要去的地方、要看的內容先講一遍。參觀過程中，老師帶着學生一邊看一邊講，有時還根據學生的水平，請專業的講解員講解，以鍛煉學生的聽力和理解能力，通過語言實踐活動，我們努力做到：參觀一個地方，了解一文化，增長一些知識，提高一步普通話交際能力。以此作為我們普通話課程教學正規語言訓練的重要補充。

參考文獻

- 王 力 1997《廣東人怎樣學習普通話》，北京大學出版社。
- 田子琳 1997《香港中文教學和普通話教學論文集》，人民教育出版社。
- 呂必松 1992《華語教學講習》，北京語言學院出版社。
- 周思源 1997《對外漢語教學與文化》，北京語言文化大學出版社。
- 程相文 1996《論〈漢語普通話教程〉的總體設計》，第五屆國際漢語教學討論論文匯編。
- 甘宗明 1999《普通話強化課程教學大綱》
- 金慧寧、張輝 1999《漢語普通話精讀課教學規定》

